

Porównanie tłumaczeń Marka 4:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu: zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(On) zaś, zbudzony, skarcił wiatr i powiedział morzu: Zamilcz! Uspokój się!* I wiatr ustał – i nastąpiła wielka cisza.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I podniósłszy się skarcił wiatr i powiedział morzu: Milcz, załóż sobie kaganiec . I uciszył się wiatr, i stała się cisza wielka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A gdy został obudzony upomniał wiatr i powiedział morzu: zamilcz bądź uciszone i uciszył się wiatr i stała się cisza wielka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy On wstał, stłumił wiatr i powiedział do rozszałej toni: Zamilcz! Uspokój się! I ustał wiatr — i zapanowała wielka cisza.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas wstał, zgromił wiatr i powiedział do morza: Milcz i uspokój się! I ustał wiatr, i nastąpiła wielka cisza.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak ocknąwszy się, zgromił wiatr, i rzekł morzu: Umilknij, a uśmierz się . I przestał wiatr, a stało się wielkie ucieszenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A ocuciwszy się, zagroził wiatrowi i rzekł morzu: Milcz, zamilkni! I przestał wiatr, i zstała się cisza wielka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On, powstawszy, zgromił wicher i rzekł do jeziora: Milcz, ucisz się! Wicher się uspokoił i nastąpiła głęboka cisza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I obudziwszy się, zgromił wicher i rzekł do morza: Umilknij! Uciszyć się! I ustał wicher, i nastąpiła wielka cisza.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy wstał, zgromił wicher i powiedział do jeziora: Milcz, ucisz się! I wicher się uspokoił, i nastąpiła głęboka cisza.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On obudzony, zgromił wiatr, a do jeziora powiedział: „Milcz! Uciszyć się!”. Wtedy wiatr ustał i zapanowała głęboka cisza.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy On wstał, skarcił wicher, a jezioru rozkazał: „Zamilknij, bądź cicho” .. Uspokoił się wicher.. Zrobiło się bardzo cicho.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A wstawszy sfukał wiatr, i rzekł morzu: Milcz, zamilknij! i uciszył się wiatr, i stało się ucieszenie wielkie.

1) <x>230 104:7</x>

2) <x>230 65:8</x>; <x>230 89:10</x>; <x>230 107:29</x>; <x>480 6:51</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A On się obudził, zgromił wiatr i powiedział morzu: - Milcz, uspokój się! Wicher ustał i nastąpiła wielka cisza.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вставши, приказав вітрові й сказав морю: Замовкни, вщухни . І улігся вітер, і настала велика тиша.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na wskroś rozbudzony w górę nadał naganne oszacowanie wiatrowi i rzekł morzu: Przemilczaj, od przeszłości miej zamknięte usta jak kagańcem. I zaprzestał ciągów wiatr, i stała się cisza wielka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on się obudził, po czym zgromił wiatr i powiedział morzu: Umilknij; bądź cicho. I wiatr ustał oraz stała się wielka cisza.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ocknął się, zgromił wiatr i powiedział do fal: "Cisza! Uspokójcie się!" Wiatr ucichł i nastąpiła martwa cisza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy wstał ze snu i zgromił wiatr, i rzekł do morza: "Umilknij! Uciszyć się!" I wiatr ustał, i nastąpiła wielka cisza.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On wstał, wstrzymał wiatr, a morzu rozkazał: —Uciszyć się! Wiatr natychmiast ustał i zaległa głęboka cisza.